Porównanie tłumaczeń Dzieje 7:32

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Ja Bóg ojców twoich Bóg Abrahama i Bóg Izaaka i Bóg Jakuba drżący zaś który stał się Mojżesz nie ośmielał się przyjrzeć się |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ja jestem Bóg twoich ojców, Bóg Abrahama i Izaaka, i Jakuba . A Mojżesz, ogarnięty strachem, nie śmiał się (nawet) przyglądać.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | «Ja Bóg ojców twych, Bóg Abrahama, i Izaaka, i Jakuba». Drżącym zaś stawszy się Mojżesz nie odważał się oglądnąć. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Ja Bóg ojców twoich Bóg Abrahama i Bóg Izaaka i Bóg Jakuba drżący zaś który stał się Mojżesz nie ośmielał się przyjrzeć się |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ja jestem Bogiem twoich ojców, Bogiem Abrahama, Izaaka i Jakuba. Mojżesz, zdjęty strachem, nie śmiał nawet podnieść oczu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ja jestem Bogiem twoich ojców, Bogiem Abrahama, Bogiem Izaaka i Bogiem Jakuba. A Mojżesz zadrżał i nie śmiał się przypatrywać. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jam jest Bóg ojców twoich, Bóg Abrahama, Bóg Izaaka, i Bóg Jakóba. A zadrżawszy Mojżesz nie śmiał się przypatrywać. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jam jest Bóg ojców twoich, Bóg Abrahamów, Bóg Izaaków i Bóg Jakobów. A zadrżawszy Mojżesz, nie śmiał się przypatrować. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jam jest Bóg twoich przodków, Bóg Abrahama i Izaaka, i Jakuba. Przeraził się Mojżesz i nie śmiał patrzeć. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jam jest Bóg ojców twoich, Bóg Abrahama i Izaaka, i Jakuba. A zatrwożony Mojżesz nie śmiał się przypatrywać. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ja jestem Bogiem twoich ojców, Bogiem Abrahama, Izaaka i Jakuba. Mojżesz przeraził się i nie śmiał spojrzeć. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ja jestem Bogiem twoich ojców; Bogiem Abrahama, Izaaka i Jakuba. Wtedy Mojżesz przeraził się i nie miał odwagi dłużej się temu przyglądać. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Ja Bóg twych ojców, Bóg Abrahama, i Izaaka, i Jakuba. Mojżesz drżeć zaczął, nie odważył się spojrzeć. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | To ja, Bóg twoich praojców, Bóg Abrahama, Izaaka i Jakuba. Przerażony Mojżesz nie miał odwagi dłużej się temu przyglądać. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ja jestem Bogiem ojców twoich, Bogiem Abrahama, Izaaka i Jakubaʼ. Przeraził się wtedy Mojżesz i nie śmiał nawet podnieść wzroku. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Я Бог твоїх батьків, Бог Авраама і Ісаака і [Бог] Якова. Затремтівши, Мойсей не наважився поглянути. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ja jestem Bóg twoich przodków, Bóg Abrahama, Bóg Izaaka i Bóg Jakóba. A Mojżesz stał się drżącym i nie odważył się przypatrywać. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | "Jam jest Bóg twoich ojców, Bóg Awrahama, Jic'chaka i Ja'akowa". Lecz Mosze trząsł się ze strachu i nie ośmielił się spojrzeć. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ʼJam jest Bóg twoich praojców. Bóg Abrahama i Izaaka, i Jakubaʼ. Mojżesz, drżąc cały, nie śmiał dalej się przyglądać. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | „Jestem Bogiem twoich przodków—Abrahama, Izaaka i Jakuba”. Mojżesz przeraził się i nie miał odwagi dłużej na to patrzeć. |

1. 1) <x>20 3:6</x> [↑](#footnote-ref-2)